Porównanie tłumaczeń I Kronik 11:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dawid miał pragnienie i powiedział: O, gdyby tak ktoś mnie napoił wodą ze studni przy bramie w Betlejem! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawid miał wówczas pragnienie i tak sobie powiedział: O, gdyby tak ktoś dał mi się napić wody ze studni przy bramie Betlejem! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dawid poczuł wówczas pragnienie i powiedział: Oby ktoś dał mi się napić wody ze studni w Betlejem, która jest przy bramie! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pragnęł tedy Dawid: Oby mi się kto dał napić wody z studni Betlehemskiej, która jest u bramy! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pragnął tedy Dawid i rzekł: Oby mi kto dał wody z studnie Betlejem, która jest u bramy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawid poczuł pragnienie i rzekł: Kto da mi napić się wody z cysterny, która jest przy bramie w Betlejem? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dawid miał pragnienie, więc rzekł: Kto da mi napić się wody ze studni betlejemskiej, która jest przy bramie? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawid miał wielkie pragnienie i powiedział: Kto da mi napić się wody ze studni w Betlejem, która jest przy bramie? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Poczuł wtedy pragnienie i zapytał: „Kto mi poda do picia wodę ze studni znajdującej się przy bramie w Betlejem?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dawid wyraził życzenie: - Kto da mi się napić wody z cysterny, która jest przy bramie w Betlejem? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І забажав Давид і сказав: Хто напоїть мене води з вифлеємської криниці, що в брамі? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Dawid pragnął, mówiąc: Oby mi się ktoś dał napić wody z studni betlechemskiej, która jest przy bramie! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Po jakimś czasie Dawid wyraził gorące życzenie, mówiąc: ”O, gdybym to mógł się napić wody z cysterny betlejemskiej, która jest przy bramie!” |